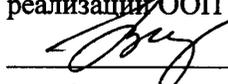


МИНИСТЕРСТВО ОБРАЗОВАНИЯ И НАУКИ РОССИЙСКОЙ ФЕДЕРАЦИИ
Федеральное государственное бюджетное образовательное
учреждение высшего профессионального образования
«Кузбасский государственный технический университет им. Т.Ф. Горбачева»

Кафедра иностранных языков

УТВЕРЖДАЮ

Начальник управления
реализации ООП

 В. М. Юрченко
« 24 » марта 2012 г.

Рабочая программа дисциплины

Технический перевод иностранной литературы

Направление 241000.62 «Энерго- и ресурсосберегающие технологии в химической технологии,
нефтехимии и биотехнологии»

Профиль 241004.62 «Машины и аппараты химических производств»

Трудоемкость дисциплины 3 ЗЕ

Форма обучения	Очная	Заочная
Курс/ Семестр	4 /7,8	4 /7,8
Всего, ч	108 (36+72)	108 (52+56)
Практические занятия, ч	39 (17+22)	12 (4+8)
Самостоятельная работа, ч	79 (19+50)	96 (48+48)
Форма промежуточной аттестации	Зач./7,8	Зач./7,8

Кемерово 2012

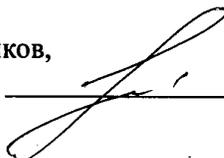
Рабочая программа составлена на основании Федерального государственного образовательного стандарта высшего профессионального образования и с учетом рекомендаций примерной основной образовательной программы по направлению подготовки бакалавров 241000 «Энерго- и ресурсосберегающие технологии в химической технологии, нефтехимии и биотехнологии», профиль 241004 «Машины и аппараты химических производств»

Рабочую программу составили:
ст. преподаватель Губанова И. В.



Рабочая программа обсуждена на заседании кафедры иностранных языков
25.06. 2012 г., протокол № 11

Зав. кафедрой иностранных языков,
д.п.н., профессор Зникина Л. С.

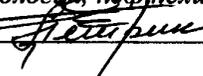


Согласовано учебно-методической комиссией бакалавриата
направления 241000 «Энерго- и ресурсосберегающие технологии в химической технологии,
нефтехимии и биотехнологии»

Протокол № 13 , от 28.06 2012 г.

Председатель УМК направления 241000 «Энерго- и ресурсосберегающие технологии в
химической технологии, нефтехимии и биотехнологии»,

Петрик П.Т.



1. Цели и задачи освоения дисциплины

Целью дисциплины «**Технический перевод иностранной литературы**» по направлению подготовки бакалавров 241000 «Энерго- и ресурсосберегающие технологии в химической технологии, нефтехимии и биотехнологии» является обучение практическому владению навыками письменного и устного перевода иноязычной литературы по направлению подготовки специальности для их активного применения в будущей профессиональной деятельности.

Задачами дисциплины «**Технический перевод иностранной литературы**» являются:

- формирование умений и навыков работы с современными лингвистическим программным обеспечением (электронные словари, онлайн-переводчики, поисковые системы и др.) для работы с иноязычными текстами в процессе профессиональной деятельности;
- формирование умения подбирать адекватные варианты переводов, правильно переводить терминологические словосочетания по специальности;
- формирование навыков поиска профессионально-значимой информации по общим проблемам направления подготовки «Энерго- и ресурсосберегающие технологии в химической технологии, нефтехимии и биотехнологии» в иноязычных источниках;
- формирование умений и навыков анализировать технический текст, выстраивать логическую последовательность изложения мыслей автора в процессе составления аннотаций и рефератов на иностранном языке к информации из оригинальных иноязычных источников.

2. Место дисциплины в структуре ООП бакалавров

Дисциплина «**Технический перевод иностранной литературы**» относится к гуманитарному, социальному и экономическому циклу, находится в базовой части цикла и является обязательной к обучению. Курс разрабатывается в контексте непрерывного образования и строится на междисциплинарной интегративной основе.

Изучение дисциплины базируется на знаниях, умениях, навыках, приобретенных студентами в результате освоения дисциплины «Иностранный язык».

3. Компетенции обучающегося, формируемые в результате освоения дисциплины.

Процесс изучения дисциплины «**Технический перевод иностранной литературы**» направлен на формирование следующих **общекультурных компетенций (ОК)**:

– способность и готовность выпускника к речевому общению в профессиональной (учебно-профессиональной) и официально-деловой сферах с соблюдением всех норм речевой коммуникации: излагать устно и письменно результаты своей учебной и исследовательской работы; представлять себя, свой вуз, регион, страну; заполнять анкеты, составлять заявление, резюме, письма и другие тексты официально-делового стиля; иметь навыки межличностной и групповой коммуникации, публичных выступлений, уметь задавать вопросы, корректно вести диалог, участвовать в дискуссии (ОК-2);

– владеть одним из иностранных языков на уровне, достаточном для изучения зарубежного опыта в профессиональной деятельности, а также для осуществления контактов на элементарном уровне; иметь навыки работы с текстами из учебной,

страноведческой, научно-популярной и научной литературы на иностранном языке, инструкций, проспектов и справочной литературы. Иметь навыки конспектирования и делового письма (ОК-11);

– иметь доступ к периодической печати отечественной и зарубежной, уметь выделить статьи по энерго- и ресурсосбережению, охране окружающей среды, анализируя отечественный и зарубежный опыт по тематике исследования. Критически оценивать содержание статьи, выявлять новизну результатов (ПК-19).

В результате освоения курса студент должен:

знать правила наиболее употребительной грамматики и основные грамматические явления, характерные для технической литературы на изучаемом языке (ОК-2, ОК-11, ПК-19);

базовую лексику общепрофессионального и специального общения (ОК-2, ОК-11, ПК-19);

владеть основными приемами перевода иноязычной литературы на профессиональные темы (ОК-2, ОК-11, ПК-19);

навыками поиска профессионально-значимой информации в иноязычных источниках (ОК-2, ОК-11, ПК-19);

уметь пользоваться техническим переводом в будущей профессиональной деятельности (ОК-2, ОК-11, ПК-19);

осуществлять перевод профессионально-значимой информации на иностранном языке (ОК-2, ОК-11, ПК-19).

3.1. Матрица соотнесения тем / разделов учебной дисциплины и формируемых в них компетенций.

а) английский язык

<i>Темы дисциплины</i>	<i>Кол-во часов пр. / сам.</i>	<i>ОК2</i>	<i>ОК11</i>	<i>ПК19</i>	<i>У вообще кол-во комп.</i>
Тема 1. «Особенности английского научно-технического текста»	6 / 10	+	+	+	3
Тема 2. «Особенности перевода научно-технического текста»	6 / 10	+	+	+	3
Тема 3. «Виды технического перевода (полный письменный перевод)»	5 / 10	+	+		2
Тема 4. «Виды технического перевода (реферативный перевод, аннотационный перевод)»	6 / 10	+	+		2
Тема 5. «Перевод патентов»	6 / 10	+	+		2
Тема 6. «Сокращение текстов с целью извлечения полезной информации»	10 / 19	+	+	+	2
Итого	39 / 79				3

б) немецкий язык

<i>Темы дисциплины</i>	<i>Кол-во часов пр. / сам.</i>	<i>ОК2</i>	<i>ОК11</i>	<i>ПК19</i>	<i>У общее кол-во комп.</i>
Тема 1. «Особенности перевода немецкого научно-технического текста: характер научно-технического текста, научно-техническая терминология научно-технического текста»	6 / 10	+	+	+	3
Тема 2. «Особенности перевода немецкого научно-технического текста: при переводе терминов мы можем встретиться со следующими моментами, грамматические особенности научно-технического текста»	6 / 10	+	+	+	3
Тема 3. «Виды технического перевода: полный письменный перевод»	5 / 10	+	+		2
Тема 4. «Виды технического перевода: реферативный перевод, аннотационный перевод»	6 / 10	+	+		2
Тема 5. «Этапы работы по выполнению технических переводов»	6 / 10	+	+		2
Тема 6. «Немецкий патент и актуальные проблемы его перевода»	10 / 19	+	+	+	2
Итого	39 / 79				3

в) французский язык

<i>Темы дисциплины</i>	<i>Кол-во часов пр. / сам.</i>	<i>ОК2</i>	<i>ОК11</i>	<i>ПК19</i>	<i>У общее кол-во комп.</i>
Тема 1. «Общие сведения о переводе»	6 / 10	+	+	+	3
Тема 2. «Технический перевод»	6 / 10	+	+	+	3
Тема 3. «Перевод технических терминов»	5 / 10	+	+		2
Тема 4. «Лексические трансформации в техническом переводе»	6 / 10	+	+		2
Тема 5. «Грамматические трансформации в техническом переводе»	6 / 10	+	+		2
Тема 6. «Реферирование и аннотирование»	10 / 19	+	+	+	2
Итого	39 / 79				3

4. Структура и содержание учебной дисциплины (модуля). Общая трудоемкость дисциплины составляет *3 зачетных единицы, 108 часов.*

4.1. Практические занятия (очная форма обучения).

а) английский язык

<i>Раздел учебной дисциплины</i>	<i>Неделя семестра</i>	<i>Кол-во часов</i>
4 курс 7 семестр		
Тема 1. «Особенности английского научно-технического текста» [1, 2, 3, 4, 5, 6, 7, 8, 9, 10]	1-6	6
Тема 2. «Особенности перевода научно-технического текста» [1, 2, 3, 4, 5, 6, 7, 8, 9, 10]	7-12	6
Тема 3. «Виды технического перевода (полный письменный перевод)» [1, 2, 3, 4, 5, 6, 7, 8, 9, 10]	13-17	5
Итого		17
4 курс 8 семестр		
Тема 4. «Виды технического перевода (реферативный перевод, аннотационный перевод)» [1, 2, 3, 4, 5, 6, 7, 8, 9, 10]	1-6	6
Тема 5. ««Перевод патентов»» [1, 2, 3, 4, 5, 6, 7, 8, 9, 10]	7-14	8
Тема 6. «Сокращение текстов с целью извлечения полезной информации» [1, 2, 3, 4, 5, 6, 7, 8, 9, 10]	15-17	8
Итого		22

б) немецкий язык

<i>Раздел учебной дисциплины</i>	<i>Неделя семестра</i>	<i>Кол-во часов</i>
4 курс 7 семестр		
Тема 1. «Особенности перевода немецкого научно-технического текста: характер научно-технического текста, научно-техническая терминология научно-технического текста» [1, 2, 3]	1-6	6
Тема 2. «Особенности перевода немецкого научно-технического текста: при переводе терминов мы можем встретиться со следующими моментами, грамматические особенности научно-технического текста» [1, 2, 3]	7-12	6
Тема 3. «Виды технического перевода: полный письменный	13-17	5

перевод» [1, 2, 3]		
Итого		17
4 курс 8 семестр		
Тема 4. «Виды технического перевода: реферативный перевод, аннотационный перевод» [1, 2, 3]	1-6	6
Тема 5. «Этапы работы по выполнению технических переводов» [1, 2, 3]	7-14	8
Тема 6. «Немецкий патент и актуальные проблемы его перевода» [1, 2, 3]	15-17	8
Итого		22

в) французский язык

<i>Раздел учебной дисциплины</i>	<i>Неделя семестра</i>	<i>Кол-во часов</i>
4 курс 7 семестр		
Тема 1. «Общие сведения о переводе» [1, 2, 3]	1-6	6
Тема 2. «Технический перевод» [1, 2, 3]	7-12	6
Тема 3. «Перевод технических терминов» [1, 2, 3]	13-17	5
Итого		17
4 курс 8 семестр		
Тема 4. «Лексические трансформации в техническом переводе» [1, 2, 3]	1-6	6
Тема 5. «Грамматические трансформации в техническом переводе» [1, 2, 3]	7-14	8
Тема 6. «Реферирование и аннотирование» [1, 2, 3]	15-17	8
Итого		22

Практические занятия (заочная форма обучения).

а) английский язык

<i>Раздел учебной дисциплины</i>	<i>Неделя семестра</i>	<i>Кол-во часов</i>
4 курс 7 семестр		
Тема 1. «Особенности английского научно-технического текста» Тема 2. «Особенности перевода научно-технического текста» [1, 2, 3, 4, 5, 6, 7, 8, 9, 10]	1	2

Тема 3. «Виды технического перевода (полный письменный перевод)» [1, 2, 3, 4, 5, 6, 7, 8, 9, 10]	2	2
Итого		4
4 курс 8 семестр		
Тема 4. «Виды технического перевода (реферативный перевод, аннотационный перевод)» [1, 2, 3, 4, 5, 6, 7, 8, 9, 10]	1	2
Тема 5. ««Перевод патентов»» [1, 2, 3, 4, 5, 6, 7, 8, 9, 10]	2	4
Тема 6. «Сокращение текстов с целью извлечения полезной информации» [1, 2, 3, 4, 5, 6, 7, 8, 9, 10]	3	2
Итого		8

б) немецкий язык

<i>Раздел учебной дисциплины</i>	<i>Неделя семестра</i>	<i>Кол-во часов</i>
4 курс 7 семестр		
Тема 1. «Особенности перевода немецкого научно-технического текста: характер научно-технического текста, научно-техническая терминология научно-технического текста» Тема 2. «Особенности перевода немецкого научно-технического текста: при переводе терминов мы можем встретиться со следующими моментами, грамматические особенности научно-технического текста» [1, 2, 3]	1	2
Тема 3. «Виды технического перевода: полный письменный перевод» [1, 2, 3]	2	2
Итого		4
4 курс 8 семестр		
Тема 4. «Виды технического перевода: реферативный перевод, аннотационный перевод» [1, 2, 3]	1	2
Тема 5. «Этапы работы по выполнению технических переводов» [1, 2, 3]	2	4
Тема 6. «Немецкий патент и актуальные проблемы его перевода» [1, 2, 3]	3	2
Итого		8

в) французский язык

<i>Раздел учебной дисциплины</i>	<i>Неделя семестра</i>	<i>Кол-во часов</i>
4 курс 7 семестр		
Тема 1. «Общие сведения о переводе» Тема 2. «Технический перевод» [1, 2, 3]	1	2
Тема 3. «Перевод технических терминов» [1, 2, 3]	2	2
Итого		4
4 курс 8 семестр		
Тема 4. «Лексические трансформации в техническом переводе» [1, 2, 3]	1	2
Тема 5. «Грамматические трансформации в техническом переводе» [1, 2, 3]	2	4
Тема 6. «Реферирование и аннотирование» [1, 2, 3]	3	2
Итого		8

4.2. Самостоятельная работа студента (очная форма обучения).

а) английский язык

4 курс 7 семестр

Раздел дисциплины (тема)	№ недели	Вид СРС	Трудоемкость, ЗЕТ
Тема 1	4	Дз 1: лексика по темам занятий, перевод текстов по темам занятий [1, 2, 3, 4, 5, 6, 7, 8, 9, 10]	0,132
Тема 2	8	Дз 2: лексика по темам занятий, перевод текстов по темам занятий [1, 2, 3, 4, 5, 6, 7, 8, 9, 10]	0,132
Тема 2	12	Дз 3: лексика по темам занятий, перевод текстов по темам занятий [1, 2, 3, 4, 5, 6, 7, 8, 9, 10]	0,132
Тема 3	16	Дз 4: лексика по темам занятий, перевод текстов по темам занятий [1, 2, 3, 4, 5, 6, 7, 8, 9, 10]	0,132
Итого:			0,528 ЗЕТ

4 курс 8 семестр

Раздел дисциплины (тема)	№ недели	Вид СРС	Трудо-емкость, ЗЕТ
Тема 4	4	Дз 1: лексика по темам занятий, перевод текстов по темам занятий [1, 2, 3, 4, 5, 6, 7, 8, 9, 10]	0,347
Тема 5	8	Дз 2: лексика по темам занятий, перевод текстов по темам занятий [1, 2, 3, 4, 5, 6, 7, 8, 9, 10]	0,347
Тема 5	12	Дз 3: лексика по темам занятий, перевод текстов по темам занятий [1, 2, 3, 4, 5, 6, 7, 8, 9, 10]	0,347
Тема 6	16	Дз 4: лексика по темам занятий, перевод текстов по темам занятий [1, 2, 3, 4, 5, 6, 7, 8, 9, 10]	0,347
Итого:			1,389 ЗЕТ

б) немецкий язык

4 курс 7 семестр

Раздел дисциплины (тема)	№ недели	Вид СРС	Трудо-емкость, ЗЕТ
Тема 1	4	Дз 1: лексика по темам занятий, перевод текстов по темам занятий [1, 2, 3]	0,132
Тема 2	8	Дз 2: лексика по темам занятий, перевод текстов по темам занятий [1, 2, 3]	0,132
Тема 2	12	Дз 3: лексика по темам занятий, перевод текстов по темам занятий [1, 2, 3]	0,132
Тема 3	16	Дз 4: лексика по темам занятий, перевод текстов по темам занятий [1, 2, 3]	0,132
Итого:			0,528 ЗЕТ

4 курс 8 семестр

Раздел дисциплины (тема)	№ недели	Вид СРС	Трудо-емкость, ЗЕТ
Тема 4	4	Дз 1: лексика по темам занятий, перевод текстов по темам занятий [1, 2, 3]	0,347
Тема 5	8	Дз 2: лексика по темам занятий, перевод текстов по темам занятий [1, 2, 3]	0,347
Тема 5	12	Дз 3: лексика по темам занятий, перевод текстов по темам занятий [1, 2, 3]	0,347
Тема 6	16	Дз 4: лексика по темам занятий, перевод текстов по темам занятий [1, 2, 3]	0,347
Итого:			1,389 ЗЕТ

в) французский язык

4 курс 7 семестр

Раздел дисциплины (тема)	№ недели	Вид СРС	Трудо-емкость, ЗЕТ
Тема 1	4	Дз 1: лексика по темам занятий, перевод текстов по темам занятий [1, 2, 3]	0,132
Тема 2	8	Дз 2: лексика по темам занятий, перевод текстов по темам занятий [1, 2, 3]	0,132
Тема 2	12	Дз 3: лексика по темам занятий, перевод текстов по темам занятий [1, 2, 3]	0,132
Тема 3	16	Дз 4: лексика по темам занятий, перевод текстов по темам занятий [1, 2, 3]	0,132
Итого:			0,528 ЗЕТ

4 курс 8 семестр

Раздел дисциплины (тема)	№ недели	Вид СРС	Трудо-емкость, ЗЕТ
Тема 4	4	Дз 1: лексика по темам занятий, перевод текстов по темам занятий [1, 2, 3]	0,347
Тема 5	8	Дз 2: лексика по темам занятий, перевод текстов по темам занятий [1, 2, 3]	0,347
Тема 5	12	Дз 3: лексика по темам занятий, перевод текстов по темам занятий [1, 2, 3]	0,347
Тема 6	16	Дз 4: лексика по темам занятий, перевод текстов по темам занятий [1, 2, 3]	0,347
Итого:			1,389 ЗЕТ

Самостоятельная работа студента (заочная форма обучения).

а) английский язык

VII семестр

Раздел дисциплины (тема)	№ недели сессии	Вид СРС	Трудо-емкость, ЗЕТ
Темы 1-3	1-3	<p>Контрольная работа А:</p> <p>Темы: «Особенности технических текстов. Виды переводов. Перевод как искусство». «Перевод, словарь, контекст».</p> <p>Задания:</p> <p>I. Перепишите предложения и переведите их, обращая внимание на различные значения глаголов <i>should</i> и <i>would</i>.</p> <p>II. Перепишите предложения и переведите их, принимая во внимание, что инфинитивные и причастные обороты соответствуют придаточным предложениям.</p> <p>III. Перепишите предложения и переведите их, обращая внимание на различные значения выделенных слов.</p> <p>IV. Прочитайте и письменно переведите текст.</p>	1,333

		V. Прочитайте и письменно переведите текст. Подготовьте краткий пересказ. [11, 12]	
Итого:			1,333 ЗЕТ

VIII семестр

Раздел дисциплины (тема)	№ недели сессии	Вид СРС	Трудо-емкость, ЗЕТ
Темы 4-6	1-3	Контрольная работа В: Темы: «Лексические соответствия», «Лексико-грамматические трансформации при переводе», «Структурные трансформации в переводе» «Реферирование и аннотирование». Задания: I. Прочитайте и письменно переведите текст. II. Составьте аннотацию к тексту [11, 12]	1,333
Итого:			1,333 ЗЕТ

б) немецкий язык

VII семестр

Раздел дисциплины (тема)	№ недели сессии	Вид СРС	Трудо-емкость, ЗЕТ
Темы 1-3	1-3	Кр 1. [4]	1,333
Итого:			1,333 ЗЕТ

VIII семестр

Раздел дисциплины (тема)	№ недели сессии	Вид СРС	Трудо-емкость, ЗЕТ
Темы 4-6	1-3	Кр 2. [4]	1,333
Итого:			1,333 ЗЕТ

в) французский язык

VII семестр

Раздел дисциплины (тема)	№ недели сессии	Вид СРС	Трудоемкость, ЗЕТ
Темы 1-3	1-3	Кр 1. [4]	1,333
Итого:			1,333 ЗЕТ

VIII семестр

Раздел дисциплины (тема)	№ недели сессии	Вид СРС	Трудоемкость, ЗЕТ
Темы 4-6	1-3	Кр 2. [4]	1,333
Итого:			1,333 ЗЕТ

4.3. Распределение трудоемкости изучения дисциплин по видам учебной аудиторной и самостоятельной работы студента (Трудоемкость освоения дисциплины – 3 ЗЕ).

VII семестр

Недели семестра	Виды учебной работы		
	аудиторная, ЗЕТ		самостоятельная ЗЕТ
	Пз		Дз
	Посещение	ТК	Выполнено
1	*)	0,0525	0,132
2			
3	*)	0,0525	
4			
Текущий контроль	Т		Выполнение
5	*)	0,0525	0,132
6			
7	*)	0,0525	
8			
Текущий контроль	Т		Выполнение
9	*)	0,0525	0,132
10			
11	*)	0,0525	

12			
Текущий контроль	Т		Выполнение
13	*)	0,0525	0,132
14			
15	*)	0,0525	
16			
17	*)	0,0525	
Текущий контроль	Т		Выполнение
Итого		0,472	0,528
Промежуточный контроль	Зачет		

VIII семестр

Недели семестра	Виды учебной работы		
	аудиторная, ЗЕТ		самостоятельная ЗЕТ
	Пз		Дз
	Посещение	ТК	Выполнено
1	*)	0,0556	0,3475
2			
3	*)	0,0556	
4			
Текущий контроль	Т		Выполнение
5	*)	0,0556	0,3475
6			
7	*)	0,0556	
8			
Текущий контроль	Т		Выполнение
9	*)	0,0556	0,3475
10			
11	*)	0,0556	
12			
Текущий контроль	Т		Выполнение
13	*)	0,0556	0,3475
14			
15	*)	0,0556	
16	*)	0,0556	
17	***)	0,1112	
Текущий контроль	Т		Выполнение
Итого		0,612	1,389
Промежуточный контроль	Зачет		

5. Образовательные технологии.

С целью реализации компетентного подхода к обучению техническому переводу иностранной литературы по профилю применяются методические приемы, направленные на формирование компетенций, связанных с извлечением и переводом профессионально-ориентированной информации из иноязычных текстов на основе развиваемой способности каждый раз выбирать виды чтения и перевода, адекватные поставленной задаче.

Для развития навыков практического использования технического перевода в будущей профессиональной деятельности используются виды деятельности, направленные на поиск, реферирование, аннотирование информации на изучаемом языке, корректное оформление переводимой информации, а также и анализ полученной информации на соответствие целям перевода.

При обучении техническому переводу иностранной литературы по профилю активно применяются следующие *технологии*:

- технология сотрудничества, работа в команде и мини-группах (на основе дифференцированного деления);
- технологии развития навыков устного перевода посредством следующих моделей речевой коммуникации:
 - официальный индивидуальный контакт,
 - презентации / мини-презентации,
 - публичные выступления (лекции, доклады, информационные сообщения и др.).

Студентам предлагается использовать *информационные технологии*:

- для поиска литературы:
 - а) в электронном каталоге библиотеки учебного заведения;
 - б) в Internet с применением браузеров типа Internet Explorer, Mozilla Firefox и др., различных поисковых машин (Yandex.ru, Rambler.ru, Mail.ru, Aport.ru, Google.ru, Metabot.ru, Search.com, Yahoo.com, Lycos.com и т.д.);
- для работы с литературой в ходе реферирования, конспектирования, аннотирования, цитирования и т.д.;
- для автоматического перевода текстов с помощью программ-переводчиков (PROMT XT, SOCRAT и др.), с использованием электронных словарей (Abby Lingvo 7.0., Multitran и т.д.) и их последующего анализа под руководством преподавателя;
- презентаций с использованием PowerPoint и т.д.

6. Оценочные средства для текущего контроля успеваемости, промежуточной аттестации по итогам освоения дисциплины и учебно-методическое обеспечение самостоятельной работы

4 курс 7 семестр

➤ *Материал для оценки знаний по контрольной точке*
(5 неделя)

Тестирование (Т₁): лексика по теме занятий.

Домашнее занятие (Дз₁): перевод по темам занятий.

➤ *Материал для оценки знаний по контрольной точке*
(9 неделя)

Тестирование (Т₂): лексика по теме занятий.

Домашнее занятие (Дз₂): перевод по темам занятий.

➤ *Материал для оценки знаний по контрольной точке*
(13 неделя)

Тестирование (Т₃): лексика по теме занятий.

Домашнее занятие (Дз₃): перевод по темам занятий.

➤ *Материал для оценки знаний по контрольной точке*
(17 неделя)

Тестирование (Т₄): лексика по теме занятий.

Домашнее занятие (Дз₄): перевод по темам занятий.

Зачет

Студент очного отделения, выполнивший учебную работу трудоёмкостью 75% и более от 3 ЗЕ, получает *зачёт*.

Студент заочного отделения, защитивший контрольную работу, получает *зачёт*.

Студент очного отделения, выполнивший учебную работу трудоёмкостью менее 75% от 3 ЗЕ, выполняет *контрольные задания*.

Контрольные задания по дисциплине «Технический перевод иностранной литературы» (пример):

1. Письменный перевод текста по направлению подготовки с использованием словаря (≈1500 п.зн.). Время подготовки: 45 минут.

2. Аннотация и устный перевод текста по направлению подготовки с использованием словаря (≈2000-2500 п.зн.). Время подготовки: 45 минут.

4 курс 8 семестр

➤ *Материал для оценки знаний по контрольной точке*
(5 неделя)

Тестирование (Т₁): лексика по теме занятий.

Домашнее занятие (Дз₁): перевод по темам занятий.

➤ *Материал для оценки знаний по контрольной точке*
(9 неделя)

Тестирование (Т₂): лексика по теме занятий.

Домашнее занятие (Дз₂): перевод по темам занятий.

➤ *Материал для оценки знаний по контрольной точке*
(13 неделя)

Тестирование (Т₃): лексика по теме занятий.

Домашнее занятие (Дз₃): перевод по темам занятий.

➤ *Материал для оценки знаний по контрольной точке*
(17 неделя)

Тестирование (Т₄): лексика по теме занятий.

Домашнее занятие (Дз₄): перевод по темам занятий.

Зачет

Студент очного отделения, выполнивший учебную работу трудоёмкостью 75% и более от **3 ЗЕ**, получает **зачёт**.

Студент заочного отделения, защитивший контрольную работу, получает **зачёт**.

Студент очного отделения, выполнивший учебную работу трудоёмкостью менее 75% от **3 ЗЕ**, выполняет **контрольные задания**.

Контрольные задания по дисциплине «Технический перевод иностранной литературы» (пример):

1. Письменный перевод текста по направлению подготовки с использованием словаря (≈1500 п.зн.). Время подготовки: 45 минут.

2. Аннотация и устный перевод текста по направлению подготовки с использованием словаря (≈2000-2500 п.зн.). Время подготовки: 45 минут.

7. Учебно-методическое и информационное обеспечение учебной дисциплины.

а) английский язык

Основная литература:

1. Стрельников, П. А. Технический перевод иностранной литературы: учебное пособие [Электронный ресурс] : для студентов всех направлений подготовки очной формы обучения / П.А. Стрельников, М.М. Горбачёва. – Электрон. дан. – Кемерово : КузГТУ, 2012. – 1 электрон. опт. диск (CD-ROM) ; зв. ; цв. ; 12 см. – Систем. требования : Pentium IV ; ОЗУ 8 Мб ; Windows 93 ; (CD-ROM-дисковод) ; мышь. – Загл. с экрана.

2. Нелюбин, Л. Л. Введение в технику перевода (когнитивный теоретико-прагматический аспект): учебное пособие / Л. Л. Нелюбин. – М.: Флинта, 2009. – 108 с. <http://www.biblioclub.ru/book/58027/>

3. Алехина, М. С. Английский язык: основы теории и практики перевода научно-технической литературы : учебное пособие / М. С. Алехина, А. В. Щербакова – М: МИСиС, 2009. – 97 с. <http://www.iqlib.ru/book/preview.visp?uid={A1181AD9-C1C4-49CC-802A-FD9A20A1C11F}&action=bo&idsLink=3008&resIndex=3&resType=1&searchWithText=False>

Дополнительная литература:

4. Романова, С. П. Пособие по переводу с английского языка на русский / С. П. Романова, А. Л. Коралова. – М.: КДУ, 2008. – 171 с.

5. Степанова, Т. А. Английский язык для химиков: учеб. пособие для студентов хим.-технол. спец. вузов / Т. А. Степанова, И. Ю. Ступина. – М.: Академия, 2006. – 288 с.

6. Кутепова, М. М. The World of Chemistry: Английский язык для химиков : учебник для вузов / М. М. Кутепова. – М. : Книжный дом «Университет», 2005. – 256 с

7. Дубровин, М. И. Англо-русский, русско-английский словарь / М. И Дубровин. – М. : Иностраннный язык, 2007.

8. Полякова, О. В. Грамматический справочник по английскому языку с упражнениями [Электронный ресурс] / О. В. Полякова. – М.: Флинта, 2011. – 80 с. <http://www.biblioclub.ru/book/69735/>

9. Основы химии [Электронный ресурс] : методические указания к практическим занятиям и самостоятельной работе для студентов химических направлений очной формы обучения / сост. : И. В. Губанова, М. М. Герасимцева; ФГБОУ ВПО «Кузбас. гос. техн. ун-т им. Т. Ф. Горбачева». – Кемерово, 2012.

10. Английский язык: Learning chemistry (Изучая химию) [Электронный ресурс] : методические указания к практическим занятиям и самостоятельной работе по английскому языку для студентов химических направлений очной формы обучения / сост. : И. В. Губанова, М. М. Герасимцева; ФГБОУ ВПО «Кузбас. гос. техн. ун-т им. Т. Ф. Горбачева». – Кемерово, 2012.

11. Английский язык. Готовимся к зачету и экзамену : учеб. пособие [для студентов заоч. формы обучения всех направлений и специальностей с разным уровнем владения англ. языком] / сост. : О. А. Ставцева, Л. К. Чадина; ФГБОУ ВПО «Кузбас. гос. техн. ун-т им. Т. Ф. Горбачева». – Кемерово, 2012.

12. Технический перевод иностранной литературы (английский язык) [Электронный ресурс] : методические указания по самостоятельной работе для студентов 4 курса направления 241000.62 «Энерго- и ресурсосберегающие технологии в химической технологии, нефтехимии и биотехнологии», профиль «Машины и аппараты химических производств» заочной формы обучения / сост. : И. В. Губанова; ФГБОУ ВПО «Кузбас. гос. техн. ун-т им. Т. Ф. Горбачева». – Кемерово, 2012.

б) немецкий язык

Основная литература:

1. Исакова, Л. Д. Перевод профессионально ориентированных текстов на немецком языке : учеб. [Электронный ресурс] / Л. Д. Исакова. – М. : Флинта, 2009. – 49 с. <http://www.biblioclub.ru/book/69164/>

2. Немецкий язык. Учимся переводить литературу по специальности : учеб. пособие [Электронный ресурс] : для студентов всех специальностей очной формы обучения / сост. В. Я. Лукьянова, Т. Н. Мишина. – Электрон. дан. – Кемерово : КузГТУ, 2009 – 1 электрон. опт. диск (CD-ROM) ; зв. ; цв. ; 12 см. – Систем. требования : Pentium IV ; ОЗУ 8 Мб ; Windows 93 ; (CD-ROM- дисковод) ; мышь. – Загл. с экрана. <http://library.kuzstu.ru/meto.php?n=90575&type=utchposob:common>

Дополнительная литература:

3. Немецко-русский, русско-немецкий словарь : 40000 слов и выражений / авт.-сост. О. И. Пугачева; под ред. В. В. Агафонова. – М. : АСТ-ПРЕСС, 2000.

4. Технический перевод иностранной литературы (немецкий) [Электронный ресурс] : методические указания к контрольным работам для студентов направления подготовки 241000.62 «Энерго- и ресурсосберегающие технологии в химической технологии, нефтехимии и биотехнологии» 4 курса заочной формы обучения / Н. И. Долгова; ФГБОУ ВПО «Кузбас. гос. техн. ун-т им. Т. Ф. Горбачева». – 2013.

в) французский язык

Основная литература

1. Французский язык : учеб. пособие [Электронный ресурс] : для студентов всех специальностей очной формы обучения / сост. Т. Л. Богатырева, В. А. Боровцов, Е. И.

Подвигина. – Электрон. дан. – Кемерово : КузГТУ, 2009 – 1 электрон. опт. диск (CD-ROM) ; зв. ; цв. ; 12 см. – Систем. требования : Pentium IV ; ОЗУ 8 Мб ; Windows 93 ; (CD-ROM-дискковод) ; мышь. – Загл. с экрана.

Дополнительная литература

2. Исмаилов, Р. А Французский язык : учебник для техн. вузов / Р. А Исмаилов. – М. : Высш. Шк., 1998.

3. Работаем на французских сайтах. Рекомендовано в качестве учебных методических указаний по самостоятельной работе для студентов всех специальностей / сост. : Т. Л. Богатырева, В. А. Боровцов; ГУ КузГТУ, – Кемерово, 2009.

4. Французский язык: Контрольные работы по дисциплине «Технический перевод иностранной литературы» [Электронный ресурс] : методические указания для студентов 4 курса заочной формы обучения направления 241000.62 «Энергоресурсосберегающие процессы в химической технологии, нефтехимии и биотехнологии» / сост. : Т. Л. Богатырева; ФГБОУ ВПО «Кузбас. гос. техн. ун-т им. Т. Ф. Горбачева». Кемерово, 2012.

8. Материально-техническое обеспечение учебной дисциплины. Аудио- и видеоматериалы, компьютерный класс, мультимедийное и лингафонное оборудование, проектор.